

5.

附錄



附錄 1 · 早期廣東話辭典目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1828	Robert Morrison 馬禮遜	廣東省土話字彙	<i>A Vocabulary of the Canton Dialect</i>	Macro, China	East India Company's Press
2	1840	Robert Morrison 馬禮遜		<i>English and Chinese Vocabulary, the Latter in the Canton Dialect</i>	Calcutta	W. Thacker Co.
3	1841	James Legge 理雅各		<i>A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages</i>	Malacca	The Anglo-Chinese College Press
4	1855	John Chalmers 湛約翰	初學粵語切要	<i>A Chinese Phonetic Vocabulary, containing all the most common characters in the Canton dialect</i>	Hong Kong	The London Missionary Society Press
5	1856	Samuel W. Williams 衛三畏	英華分韻撮要	<i>A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect</i>	Canton	The Office of the Chinese Repository
6	1859	John Chalmers 湛約翰	英粵字典	<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press
7	1862	John Chalmers 湛約翰	英粵字典	<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 2nd ed.</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press
8	1866-69	Wilhelm Lobscheid 羅存德	英華字典	<i>An English and Chinese dictionary: with the Punti and Mandarin pronunciation</i>	Hong Kong	Daily Press Office
9	1870	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 3rd ed.</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press

10	1871	Wilhelm Lobscheid 羅存德	漢英字典	<i>A Chinese and English Dictionary</i>	Hong Kong	Noronha & Sons
11	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 4th ed.</i>	Hong Kong	Chinese Printing & Publishing Company
12	1877	John Ernest Eitel 歐德理		<i>A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect</i>	Hong Kong	Lane, Carwford & Co.
13	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary, 5th ed.</i>	Hong Kong	De Souza & Co
14	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary: with the changing tone marked, 6th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
15	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary, 7th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
16	1886	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary</i>	Hong Kong	China Mail Office
17	1892	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary, 2nd ed.</i>	Hong Kong	China Mail Office
18	1902	Louis Aubazac		<i>Dictionnaire cantonnais-français</i>	Hong Kong	Société des missions-étrangères
19	1908	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese Made Easy Vocabulary, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
20	1909	Louis Aubazac		<i>Dictionnaire cantonnais-français</i>	Hong Kong	Société des missions-étrangères
21	1910-11	Ernest John Eitel 歐德理, Immanuel Gottlieb Genahr 葉道勝		<i>A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect</i>	Hong Kong	Lane, Crawford & Co.

22	1912	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
23	1912	Louis Aubazac	粵法字典	<i>Dictionnaire cantonais-français</i>	Hong Kong	Imprimerie de la Societe des Missions-Etrangeres
24	1914	Roy T. Cowles		<i>A pocket dictionary of Cantonese; Cantonese-English with English-Cantonese index</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
25	1917	Ernest Tipson		<i>A Cantonese Syllabary- Index to Soot-hill's Pocket Dictionary Incorporating All Cantonese Colloquial Characters and their Meanings</i>	Shanghai	Presbyterian Mission Press
26	1935	Bernard F. Meyer and Theodore F. Wempe		<i>The student's Cantonese-English dictionary</i>	Hong Kong	St. Louis Industrial School Printing Press

附錄 2 · 早期廣東話教科書目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1841	Elijah Coleman Bridgman 裨治文		<i>Chinese Chrestomathy in the Canton dialect</i>	Macao	S. Wells Williams
2	1842	Samuel W. Williams 衛三畏		<i>Easy lessons in Chinese : or, Progressive exercises to facilitate the study of that language ; especially adapted to the Canton dialect</i>	Macao	the Office of the Chinese Repository

3	1847	Thomas T. Devan 咁凡		<i>The Beginner's First Book in the Chinese Language, Canton Vernacular: Prepared for the Use of the House-keeper, Merchant, Physician, and Missionary</i>	Hong Kong	The "CHINA MAIL" Office
4	1850	Benjamin Hobson 合信		<i>Dialogues in the Canton Vernacular</i>	Canton	s.n.
5	1853	Samuel William Bonney		<i>Phrases in the Canton Colloquial Dialect: Arranged According to the Number of Chinese Characters in a Phrase; with an English Translation</i>	Canton	s.n.
6	1854	Samuel William Bonney		<i>A Vocabulary with Colloquial Phrases of the Canton Dialect</i>		The Office of the Chinese Repository
7	1858	Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect</i>		
8	1861	Thomas T. Devan 咁凡		<i>The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect</i>	Hong Kong	Shortrede & Company
9	1864	Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>Grammar of the Chinese Language</i>	Hong Kong	The Office of the "Daily Press"
10	1866	H. Rubery	英華常語 合璧	<i>Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language</i>	Canton	The Canton Customs' Press
11	1867	Wilhelm Lobscheid 羅存德 and John G. Kerr 嘉約翰		<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	Hong Kong	Noronha's office

12	1867	Thomas T. Devan 咁凡 and Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>The Household Companion and Student's first Assistant</i>	Hong Kong	The Office of the "Daily Press"
13	1874	N. B. Dennys	初學階	<i>A Handbook of the Canton Vernacular of the Chinese Language</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
14	1877	John S. Burdon 包約翰	散語四十章		香港	聖保羅書院
15	1882	Ira M. Condit	英華通語	<i>English and Chinese Reader</i>	上海	美華書館
16	1883	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
17	1888	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy. 2nd ed.</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
18	1889	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
19	1889	John G. Kerr 嘉約翰		<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
20	1890	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 2nd ed.</i>	Shanghai	American Presbyterian Mission Press
21	1894	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Readings in Cantonese Colloquial</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
22	1902	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 2nd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
23	1904	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
24	1906	Oscar F. Wisner 尹士嘉	教話指南	<i>Beginng Cantonese</i>	Canton	China Baptist Publication Society
25	1907	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh

26	1910	Joseph A.M. Leblanc		<i>Cours De Langue Chinoise Parlee Dialecte Canton</i>	Hanoi-Haiphong	Imprimerie d'Extreme- Orient
27	1912	Pedro Nolasco da Silva 伯多祿, Oscar F. Wisner 尹士嘉		<i>Bússola do dialecto cantonense: adaptado para as escolas portuguesas de Macau (Portuguese version of O.F. Wisner's Beginning Cantonese)</i>	Macao	Guedes
28	1912	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
29	1914	C.G.S. Baronsfeather		<i>Medical missionary language study as it is and as it ought to be: Together with a literal translation of St. Mark's Gospel in Cantonese</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
30	1915	Roy T. Cowles	廣東語講義	<i>Inductive Course in Cantonese</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
31	1920	Roy T. Cowles		<i>Inductive Course in Cantonese, 2nd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
32	1921	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
33	1924	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
34	1926	Georges Caysac		<i>Introduction à l'Etude du Dialecte Cantonais</i>	Hong Kong	Imprimerie de Nazareth
35	1927	Oscar F. Wisner 尹士嘉	教話指南 (第一冊)	<i>Beginning Cantonese (rewritten) Part One: Chinese</i>	不詳	不詳

36	不詳 (1906-1927)	Oscar F. Wisner 尹士嘉		<i>Cantonese Romanized (2 vols., Romanized version of O.F. Wisner's Beginning Cantonese)</i>	不詳	不詳
37	1929	Herbert R. Wells 威禮士, Cheung Tün Chi	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone: A simple introduction to Cantonese</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
38	1930	Herbert R. Wells 威禮士, Fung Iu Ting	訂正粵音 指南	<i>Guide to Cantonese: New Translation of L.C. Hopkins' Kuan Hua Chih Nan</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
39	1931	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 5th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
40	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone, rev. ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
41	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵商業 雜話	<i>Commercial Conversations in Cantonese and English</i>	Hong Kong	Kae Shean Printing Co.
42	1938	Thomas A. O'Melia	綜合粵語 學習法	<i>First Year Cantonese</i>	Hong Kong	Catholic Truth Society

附錄 3 · 早期廣東話基督教文學目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1840-50	James Legge 理雅各	落爐不燒	<i>Unscathed in the furnace</i>	香港	不詳
2	1840-50	James Legge 理雅各	浪子悔改	<i>The Prodigal Repenting</i>	香港	不詳
3	1860	Issachar J. Roberts 羅孝全	問答俗話	<i>Catechism in the local dialect</i>	澳門	不詳
4	1862	Andrew P. Harper 哈巴安德	張遠兩友相論	<i>Dialogues between Chang and Yuen</i>	廣州	不詳

5	1862	Andrew P.Happer 哈巴安德	耶穌正教問答	<i>Brown's Catechism</i>	廣州	不詳
6	1862	George Piercy 俾士	曉初訓道	<i>Peep of Day</i>	廣州	增沙惠師禮堂
7	1863	Charles F. Preston 丕思業	耶穌言行撮要 俗話	<i>Important Selection from the life of Christ</i>	廣州	雙門底福音堂 梓行
8	1863	George Piercy 俾士	啟蒙詩歌	<i>Simple Hymns</i>	廣州	惠師禮堂
9	1865	Mary French 花波	親就耶穌	<i>Come to Jesus</i>	廣州	不詳
10	1866	Mary French 花波	述史淺譯 (五卷)	<i>Bible History for the Least and Lowest</i>	廣州	雙門底福音堂
11	1866	John S. Burdon 包約翰	籲主文式	<i>Prayer Book</i>	香港	不詳
12	1867	C.F. Warren	耶穌聖教家人 祈禱文	<i>Family Prayer Book</i>	香港	聖士提反堂
13	186-?	Charles F. Preston 丕思業	讚美神詩	<i>Hymn Book</i>	廣州	雙門底福音堂
14	1870	George Piercy 俾士	續天路歷程 土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 2)</i>	廣州	惠師禮堂
15	1871	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	廣州	羊城惠師禮堂
16	1872	John Piper	聖會禱文	<i>The Book of Common Prayer</i>	香港	聖士提反堂
17	1872	Andrew P.Happer 哈巴安德		<i>Book of Children's Hymns and Prayers</i>	不詳	不詳
18	1874	Lillie Happer	悅耳真言	<i>That Sweet Story of Old</i>	廣州	西關同德大街 福音堂
19	1874	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖會錄要	<i>Essentials of Faith</i>	香港	中華印務總局

20	1874	Rosewell H. Graves 紀好弼		<i>Children's Hymns</i>	不詳	不詳
21	1875	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖會錄要		香港	中華印務總局
22	1875	L. Whilden	真道啟蒙	<i>Catechism for little children</i>	廣州	不詳
23	1876	George Piercy 俾士	幼學問答	<i>Easy Questions for Beginners</i>	廣州	不詳
24	1877	Arthur B. Hutchinson 赫真信	聖日禱文	<i>Common Prayer</i>	香港	聖士提反堂
25	1879	Lillie Happer	曉初訓道	<i>Peep of Day</i>	廣州	廣東長老公會
26	1879	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
27	1883	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
28	1883	Harriet Noyes 那夏理	頌讚神詩	<i>Hymn Book</i>	廣州	不詳
29	1884	Baptist Tract Society	福音聖詩	<i>Gospel Hymns</i>	廣州	浸信會
30	1886	Mrs. Noyes 那師奶	神道指正	<i>The King's Highway</i>	不詳	不詳
31	1887	Emma Young 容懿美	人靈戰紀土話	<i>The Holy War</i>	廣州	浸信會
32	1887	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局

33	1888	Harriet Noyes 那夏理	聖書問答舊約	<i>Old Testament Catechism</i>	廣州	廣東長老公會
34	1888	Harriet Noyes 那夏理	聖書問答新約	<i>New Testament Catechism</i>	廣州	廣東長老公會
35	1888	Lillie Happer	馬太傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Matthew</i>	廣州	廣東長老公會
36	1888	Lillie Happer	馬可傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Mark</i>	廣州	廣東長老公會
37	1888	Lillie Happer	路加傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: Luke</i>	廣州	廣東長老公會
38	1888	Lillie Happer	約翰傳問答	<i>Westminster Sunday School Lessons: John</i>	廣州	廣東長老公會
39	1888	Mary French 花波	述史淺譯 (五卷)	<i>Bible History for the Least and Lowest</i>	廣州	廣東長老會
40	1888	Lillie Happer	曉初再訓	<i>Line upon Line, Part 1</i>	廣州	廣東長老會
41	1889	Lillie Happer	曉初三訓	<i>Line upon Line, Part 2</i>	廣州	廣東長老會
42	1892	Otis Gibson 基順	初學問答： 英粵白文	<i>Easy Questions for Beginners in English and Chinese</i>	福州	美華書局
43	(before 1894)	Rosewell H. Graves 紀好弼	真教問答	<i>Questions on the true Doctrine</i>	廣州	不詳
44	(before 1894)	Mrs. Happer	讚美神詩	<i>Children's Hymn Book</i>	廣州	不詳
45	(before 1894)	Harriet Noyes 那夏理	三字經	<i>Three Character Book</i>	廣州	不詳
46	(before 1894)	Harriet Noyes 那夏理	幼學四字經	<i>Four Character Book</i>	廣州	不詳
47	(before 1894)	Miss Lewis	耶穌道理問答	<i>A Small Catechism of Christian Doctrine</i>	廣州	不詳
48	1900	Jeannette May Nelson 伍梅氏	幼學保身要言		不詳	不詳

49	1902	William Bridie 英為霖	辜蘇歷程		廣州	真寶堂書局
50	1913	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	漢口	漢口聖教書局
51	1921	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	廣州	兩粵基督教書會
52	1923	George Piercy 俾士	續天路歷程 土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 2)</i>	廣州	惠師禮堂

附錄 4 · 早期廣東話聖經目錄

序號	出版年份	譯者 / 修訂者	種類*	中文書名	英文書名	出版地點	出版教會
1	1862	C.F. Preston	漢	馬太傳福音書		廣州	大美國聖經會
2	1862	C.F. Preston	漢	約翰傳福音書：羊城俗話譯		廣州	大美國聖經會
3	1867	W. Louis 譯， E. Faber 標音	拼		<i>Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Puntli Chinesen: LO-KA tšün fuk yam šü, Pun ti tsuk wa</i>	香港	B.F.B.S.
4	1871	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	路加福音		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
5	1872	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	歌羅西書		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
6	1872	A.Krolczyk, G. Piercy; C.F. Preston	漢	馬可福音傳：按希利尼原文繙譯羊城土話		香港	大美國聖經會、大英國聖經會

7	1872	不詳	漢	路加福音		香港	大英國聖經會
8	1872	不詳	漢	使徒行傳： 按希利尼原文 繙譯羊城土話		香港	大英國聖經會
9	1872	R.H.Graves, G. Piercy	漢	保羅達會小書		廣州	惠師禮堂
10	1872	不詳	漢	馬可傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
11	1872	不詳	漢	路加傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
12	1873	G. Piercy	漢	創世紀		香港	不詳
13	1873	不詳	漢	使徒行傳： 廣東土白		上海	大美國聖經會、 大英國聖經會
14	1872- 73	G. Piercy, C.F.Preston, A. Krolczyk	漢	新約全書	<i>Union Version of The Gospels and Acts: Canton Dia- lect</i>	香港	大英國聖經會
15	1873	A.B.S. & B.F.B.S. 共同 翻譯	漢	馬太傳福音書： 羊城土音譯		香港	大英國聖經會
16	1873	不詳	漢	約翰福音傳		香港	大英國聖經會
17	1873	不詳	漢	約翰傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
18	1873	不詳	漢	路加傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
19	1873	G. Piercy	漢	舊約創世紀		香港	不詳
20	1875- 76	H.V. Noyes	漢	使徒行傳、 雅各書、彼 得前後書		廣州	美國聖經會
21	1876	A.B. Hutchin- son (由 E.J.Eitel 修 訂)	漢	詩篇		香港	大英國聖經會

22	1876	H.V.Noyes (由 A.P.Happer, B.C.Henry 修訂)	漢	雅各書—彼得前後書		香港	美國聖經會
23	1877	G. Piercy	漢	新約全書		廣州	私人印刷
24	1877	G. Piercy.	漢	羅馬書至啟示錄		廣州	私人印刷
25	1877	G. Piercy	漢	使徒保羅達希伯來人書		廣州	私人印刷
26	1882	H.V.Noyes, .Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	馬太福音		上海	大英國聖經會
27	1882	H.V.Noyes, Piercy, F.J. Masters 監督 (由 H.V.Noyes, B.C.Henry 修訂)	漢	馬太福音傳： 羊城土話		廣州	大美國聖經會
28	1882	G. Piercy	漢	馬可傳福音書		廣州	不詳
29	1882	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P. Happer 修訂)	漢	馬可傳福音書：廣東土白		上海	大美國聖經會
30	1882	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P. Happer 修訂)	漢	馬可福音傳： 按希利尼原文繙譯羊城土話		廣州	不詳
31	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	約翰傳福音書： 羊城土話		廣州	大英國聖經會

32	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	路加傳福音書：羊城土話		廣州	大英國聖經會
33	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督	漢	新約四福音：羊城土話		不詳	不詳
34	1884	不詳	漢	路加傳福音書：廣東土白		上海	美華書館
35	1884	不詳	漢	約翰傳福音書：廣東土白		上海	大美國聖經會
36	1884	R.H. Graves	漢	舊約詩篇：廣東土白		上海	美華書館
37	1886	不詳	雙	路加傳福音書 (英粵語)	<i>The Gospel by Luke English and Canton Colloquial</i>	上海	大美國聖經會
38	1886	H.V. Noyes; A.P. Happer; B.C. Henry	漢	羅馬書至啟示錄		上海	大美國聖經會
39	1886	H.V. Noyes; A.P. Happer; B.C. Henry	漢	新約全書		上海	大美國聖經會
40	1887	G. Piercy (由 R.H. Graves, H.V. Noyes, B.C. Henry 修訂)	漢	創世紀		上海	大美國聖經會
41	1887	不詳	點		<i>Luke (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
42	1888	H.V. Noyes	漢	出埃及記、利未記、申命記		上海	大美國聖經會
43	1888	H.V. Noyes	漢	復傳律例書：廣東土白		上海	大美國聖經會

44	1889	不詳	漢	新約聖書、 羊城土話 (上、下卷)		不詳	不詳
45	1889	H.V. Noyes	漢	民數紀畧		上海	美北長老會
46	1892	不詳	漢	士師並路得 記：廣東土 白		上海	大美國聖經會
47	1892	不詳	漢	約書亞記： 廣東土白		上海	大美國聖經會
48	1892	H.V.Noyes	漢	約書亞記		上海	大美國聖經會
49	1892	H.V.Noyes	漢	撒母耳記上		上海	大美國聖經會
50	1892	B.C. Henry	漢	但以理書		上海	大美國聖經會
51	1892	R.H. Graves, A. Kenmure 監督	拼		<i>Ma-hoh ch'uen fuk yam shue</i>	上海	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi
52	1893	B.C. Henry	漢	以賽亞書		上海	大美國聖經會
53	1894	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	撒母耳記下 - 約伯記、箴 言 - 雅歌、 耶利米書 - 以西結書、 何西阿書 - 瑪拉基書		上海	大美國聖經會
54	1894	B.C. Henry	漢	箴言		上海	不詳
55	1894	R.H. Graves, B.C. Henry, C. Bone; O.F. Wisner	拼		<i>Ma-hoh ch'uen fuk yam shue</i>	倫敦	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi
56	1895	不詳	漢	馬可福音		上海	大美國聖經會
57	1895	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	創世紀		不詳	大美國聖經會
58	1895	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	新約全書		上海	大美國聖經會
59	1896	W. Bridie, Mrs. Bridie	拼		<i>Ma-hoh chuen fuk- yam shue</i>	上海	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi

60	1897	不詳	拼		<i>Lô-Ka Chuên Fuk Yam Shue</i>	上海	Taaŋ Ying Kwok Shing-shue Kung-ooi
61	1898	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 路加福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
62	1898	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 約翰福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
63	1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 馬太福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
64	1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 馬可福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
65	1898-1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 使徒行傳 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
66	1899	H.J. Stevens 監督	漢	新約全書		廣州	大英國聖經會
67	1899	Mrs. Horder	雙	馬太福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
68	1899	Mrs. Beauchamp, Mrs. Horder	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Mark in English and Cantonese</i>	上海	American Presbyterian Mission Press
69	1900	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Luke in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
70	1900	不詳	漢	新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會

71	1900	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. John in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
72	1900	不詳	雙	使徒行傳： 中西字	<i>Acts</i>	上海	美國長老會
73	1900	不詳	拼		< 創世紀 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
74	1901	W. Bridie	拼		<i>Ma-t'aai chuen fuk-yam shue</i>	上海	大英國聖經會
75	1901	Miss Noyes 編輯	拼		<i>Yeuk hon chuen fuk-yam shue</i>	廣州	大英國聖經會
76	1903	不詳	漢	新約聖書： 上卷 / 下卷		不詳	大英國聖書公會
77	1903	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Cantonese</i>	橫濱	大美國聖經會
78	1904	不詳	漢	新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
79	1905	不詳	漢	新舊約全書		不詳	大美國聖經會
80	1905	不詳	拼		<i>Mā-hóh Fuk-Yam</i>	廣州	大英國聖經會
81	1905	不詳	拼		<i>Sheng-keng: Kwong-tung t'o wa. Sheung kuen. Ch'ong-shai kei to shi p'in</i>	北海	大美國聖經會
82	1906	不詳	拼		<i>San-yeuk Sheng-keng Ts'uen shue. Kwong-tung T'o wa</i>	北海	大美國聖經會
83	1906	Fung-chi Au (區鳳墀) 協助, I. Genähr 修改	漢	新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
84	1907	不詳	拼		<i>Sheng Keng: Kwong-tung t'o wa Ha Kuen Cham-in to Mak Shue Luk</i>	北海	大美國聖經會

85	1907	舊約 : I. Genähr	漢	舊新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
86	1908	不詳	拼		<i>Ma-t'aaì fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
87	1908	不詳	拼		<i>Ma-hoh fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
88	1908	不詳	拼		<i>Lo-ka fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
89	1908	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Canton colloquial</i>	橫濱	美國聖經會
90	1909	重印 1907 年 版 (修訂版)	漢	舊新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
91	1909	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Cantonese Colloquial</i>	橫濱	美國聖經會
92	1909	C.M.S. 共同 翻譯 / H. F. North	拼		<i>Sz-t'ō hāng chuēn</i>	橫濱	Shing-shue Kung-ooi
93	1910	H.F. North	拼		<i>Kau Cheu Ye-so Kei-Tuk Ke San Yeuk Shue: Kuen Yat: Sz Fuk yam uě Sz T'ō Hāng Ch'uēn</i>	橫濱	大英國聖經會
94	1910	不詳	雙	馬太傳福音 書	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
95	1910	不詳	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Mark in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
96	1910	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Luke in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
97	1911	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament: Cantonese and English</i>	橫濱	大英國聖經公 會

98	1912	不詳	漢	馬太福音		上海	大英國聖經會
99	1913	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell, H.F. North	拼		<i>San-yeuk shing-king Ts'uēn shue : Kwóng-tung t'ó wá</i>	北海	Shing-shue Kung-ooi
100	1913	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The new testament: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
101	1913	不詳	漢	舊新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
102	1913	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. John: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
103	1914	不詳	雙	馬太福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大英國聖經會
104	1914	不詳	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel according to Saint Mark: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
105	1914	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to Saint Luke: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
106	1914	不詳	漢	約翰福音		不詳	大英國聖經會
107	1914	不詳	漢	路加福音		不詳	大英國聖經會
108	1914	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經會
109	1914	不詳	點		<i>Matthew (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
110	1914	不詳	點		<i>Mark (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
111	1915	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell	拼		<i>Shing-king kau' san yeuk ts'uēn shue: Lōh-mǎ-tsz̄. Kwóng-tung wá</i>	橫濱	Shing-shue Kung-ooi

112	1915	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell	拼		<i>Shìng-king kau' yeuk ts' uēn shue: Lōh-mā-tsz̄. Kwóng-tung wá</i>	橫濱	Shìng-shue Kung-ooi
113	1915	不詳	點		<i>John (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
114	1916	不詳	漢	約翰福音		不詳	大英國聖經會
115	1916	不詳	漢	馬太福音		不詳	大英國聖經會
116	1916	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經會
117	1916	不詳	漢	路加福音		不詳	大英國聖經會
118	1918	不詳	漢	使徒行傳		不詳	大英國聖經會
119	1918	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		不詳	聖書公會
120	1920	不詳	雙	新約全書	<i>The New Testament Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
121	1921	不詳	雙	馬可福音：中 西字	<i>The Gospel according to Saint Mark</i>	上海	大英國聖經會
122	1922	不詳	漢	舊新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
123	1922	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		不詳	聖書公會
124	1924	不詳	漢	新舊約全書： 廣東土白 / 神		上海	美國聖經會
125	1924	P. Jenkins, T.N. Wong, W.H. Cheong, Miss Law, C.L. Cheong, A.J. Fisher, G.H. McNeur	漢	馬太福音： 廣東土白 / 上帝		上海	大英國和外國 聖經會 / 美國 聖書會
126	1924	不詳	漢	路加福音： 上帝版		上海	美國聖經會
127	1925	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		上海	大英國聖書公 會

128	1925	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	大英聖書公會
129	1925	不詳	漢	創世紀		上海	大英聖書公會
130	1925	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint John, Cantonese and English</i>	不詳	英國聖經公會
131	1926	不詳	雙	新約全書： 中西字		上海	英國聖經公會、美國聖經公會
132	1927	不詳	漢	新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會，美華聖經會
133	1927	不詳	雙	新約全書： 中西字 廣東話新譯本、 美國新譯英文	<i>The New Testament: Canton Revised Version; American Standard Revision</i>	上海	American Bible Society
134	1927	不詳	雙	馬太福音	<i>The Gospel, according to Saint Matthew, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
135	1927	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint John, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
136	1927	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint Luke, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
137	1929	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	美華聖經會
138	1930	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話 / 上帝		上海	美華聖經會
139	1930	P. Jenkins, T. N. Wong	漢	新約全書		上海	大英國聖書公會
140	1931	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	聖書會
141	1931	不詳	漢	新舊約全書		上海	大英聖書公會

142	1931	不詳	雙	新約全書： 中西字 廣東 話新譯本、 美國新譯英 文	<i>The New Testa- ment: Canton Revised Version; American Stan- dard Revision</i>	上海	American Bi- ble Society
143	1932	不詳	漢	新約全書： 廣東話 (上、下卷)		上海	聖書公會、 美國聖經會
144	1933	不詳	漢	新舊約聖經		上海	聖書公會
145	1934	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	聖書公會
146	1934	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話		上海	聖書公會
147	1935	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話		香港	聖書公會、 美國聖經會
148	1936	不詳	漢	馬太福音		不詳	大英國聖經 會、大美國聖 經會
149	1936	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經 會、大美國聖 經會
150	1936	不詳	漢	約翰福音		廣州	大英國聖經 會、大美國聖 經會
151	1937	P. Jenkins, N.F. Kwang	漢	創世紀		上海	美國聖經會、 大英國聖經會
152	1939	不詳	漢	新舊約全書		廣州	聖經公會

* 種類：漢 (漢字版)；拼 (拼音版)；雙 (雙語版)；點 (點字版)

附錄 5 · 早期廣東話其它材料目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1863	Daniel Vrooman		<i>Phonetic Alphabet for the Canton Dialect of the Chinese Language</i>	Canton	s.n.
2	1866	Simione Volonteri	新安縣全圖	<i>Map of the San-On District, Kwangtung Province</i>	Leipzig	F.A. Brockhaus
3	1867	Ernst Faber 花之安		<i>Syllabary of the Canton Dialect</i>	Hong Kong	s.n.
4	1872	George Piercy 俾士	聖諭廣訓	<i>The Sacred Edict</i>	廣州	西關太平塘
5	1880	Edward H. Parker 莊延齡		<i>Canton Syllabary</i>	Hong Kong	China Review
6	1882	James H.S. Lockhart 駱任廷		<i>Canton Syllabary</i>	Hong Kong	China Review

附錄 6 · 早期廣東話語料庫目錄

	製作人	語料庫名稱	網址	二維碼
1	張洪年	早期粵語口語文獻資料庫	http://database.shss.ust.hk/Candbase	
2	姚玉敏	早期粵語標註語料庫	http://database.shss.ust.hk/Cantag	
3	姚玉敏	早期漢語方言文獻資料庫	http://database.shss.hkust.edu.hk/5dialects	
4	梁慧敏	十九世紀中後期 (1865-1894) 粵語基督教典籍資料庫	https://www.polyu.edu.hk/cbs/hkchristdb	
5	片岡新	早期粵語聖經及 基督教文學資料庫	https://corpus.eduhk.hk/cantobible	